

oratorij · oratorium

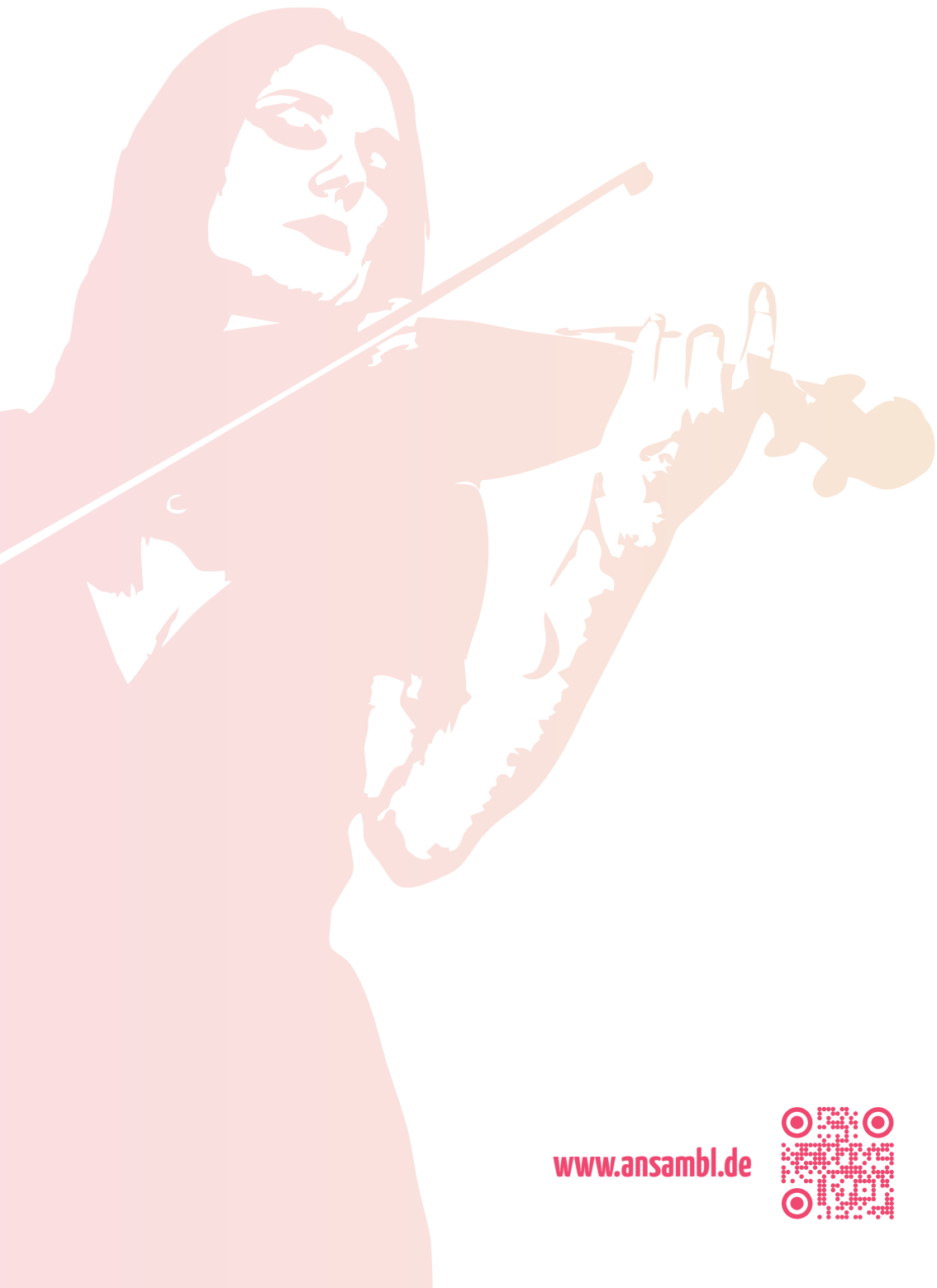
NALĚČO

DER FRÜHLING

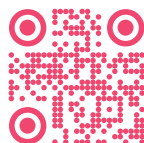
*Korla Awgust Kocor &
Handrij Zejler*

PŘIRUČKA
PŠIRUCKA
BEGLEITHEFT





www.ansambl.de



KORLA AWGUST KOCOR
HANDRIJ ZEJLER

ORATORIJ NALĚĆO ORATORIUM NALĚĆO (DER FRÜHLING)

KATHARINA DICKOPF
hudźbny nawod · muzikaliske nawjedowanje

DANIELA HAZEC sopran

STEPHANIE HAUPTFLEISCH alt

PATRIK HORŇÁK tenor

CLEMENS HEIDRICH bas

ORCHESTER SERBSKEHO LUDOWEHO ANSAMBLA
nawod · nawjedowanje: Katharina Dickopf

CHÓR SERBSKEHO LUDOWEHO ANSAMBLA
nawod · nawjedowanje: Tvrtko Karlović

CHÓR MEJA
nawod · nawjedowanje: Pětr Cyž

CHÓR LIPA
nawod · nawjedowanje: Jadwiga Kaulfürstowa

CHÓR BUDYŠIN
nawod · nawjedowanje: Michał Janca

CHÓR ŁUŽYCA
nawod · nawjedowanje: Majka Stockowa a Thomas Döding

NALĚČO

Serbska wumětska hudžba docpě swój wjeršk srjedz 19. lěstotka, jako skutkowaštaj komponist Korla Awgust Kocor (1822 – 1904) a basnik Handrij Zejler (1804 – 1872). Wonaj organizowaštaj serbske hudžbne žiwjenje a džakowano jeju iniciatiwy wuwijaše so serbske chórowe hibanje, mjez druhim z přewjedženjom serbskich spěwanskich swjedženjow.

Korla Awgust Kocor, wukubłany na Budyskim Krajnostawskim wučerskim seminarje, bě wučer, kantor a dirigent a najznačiji komponist tutoho hibanja. Pod špatnymi wuměnjemi – serbske hudžbne žiwjenje bě lědma institucionalizowane – koncentrowaše so wumělske tworjenje na chórowe spěwanje. We wuskim zhromadnym džěle z fararjom a basnikom Handrijom Zejlerjom nastachu twórby, kiž serbske sebjewědomje přez hudžbu formowachu.

W tutym zwisku nasta tež oratorij „Nalěčo“, kotryž zabjerje w pječdžělnym cyklusy „Počasy“ centralnu poziciju. Literarny zakład je Zejlerjowa lyriska twórba ze samsnym titulom z lěta 1851. Kocor započa w samsnym lěće, přenje hudžbne čisła skomponowač, mjez druhimi zažne spěwy kaž „Hdy bych ja byla rōžička“ a „Slyšiš rěkow pluskotanje“. Po dlěšej přestawce wón pak kónc 1850tych lět swoje džělo zaso zahaji a twórbu 1860 zakónči. Prapremjera oratorija bě 9. oktobra 1861 w Budyšinje a hódnoćeše so wot rowjenkow jako wurjadny wuspěch.

„Nalěčo“ zwjazuje předstajenje přirody, wšědne žiwjenje Serbow a jich emocionalne nazhonjenja w jasne rozrjadowanej formje. Charakteristiske je, zo je hudžba wusko wjazana na tekst a lochce spěwajomna, melodika je bliska ludowemu spěwej a sadžba je wědomje na zwuk chóra wusměřjena. Kocor komponuje při tym hladajo na wuměnjenska předstajenskich móžnosćow a twori z dobom samostatnu hudžbnu rěč.

Načasne recipowanje wuzběhny wosebity wuznam twórby. „Nalěčo“ njeběše jenož hudžbnje wulki wuspěch, ale zrozumi so tež jako wuraz serbskeje identity a kulturneho sebjewědomja. Zwjazanje rěče, basnistwa a hudžby w twórbje njeskutkuje jenož ryzy wumělsce, ale přesahuje tež hranicy wumělskeho tworjenja. Tohodla so husto jako narodny oratorij pomjenuje.

Tutón wuznam tež wšelake předstajenja oratorija wotblyščuja. Po wuspěšnej prapremjerje 1861 předstaji so twórba 1879 znowa z wulkim chórom a wozrodzi so 1930 dalši raz. Po Druhej swětowej wójnje słušeše „Nalěčo“ k přnim wulkim serbskim twórbam, kotrež zaso zjawnje zaklinčachu. W běhu 20. lěstotka nastachu wšelake wobdžělanja, kotrež předstajenje twórby z přewodom orchestra zmóžnichu.

Wobdžělanje, kotrež džensa zaklinči, je z pjera Jana Bulanka za wulki orchester, chór a solistow a nastu w 1960tych lětach. Wone rozšěri Kocorowu originalnu twórbu, kotruž bě wón poprawom za chór, solistow a klawěrný přewod skomponował, a přenese ju do sinfoniskeho konteksta. Tak zwostanje „Nalěčo“ hač do džensnišeho wuznamna twórba serbskich hudžbných stawiznow, kotraž zwjazuje wysoki wumělski narok a kulturnu identitu na wosebite wašnje.

NALĚŠE

Serbska wumělska muzika jo dojšpila swój wjerašk srjejež 19. stolěša, ako stej statkowanej komponist Karlo Awgust Kocor (1822 – 1904) a basnikař Handrij Zejler (1804 – 1872). Wónej stej organizěrowatej serbske muzikowe žywjnje a žěkowano jeju procowanjam jo se wuwijało serbske chorowe gibanje, mjazy drugim z pšewježenim serbskich spiwnych swěženjow.

Karlo Awgust Kocor, wótkubłany na budyšyrńskem Krajnostawskem wucabnikojskem seminarje, jo był wucabnik, kantor a dirigent a centralny komponist toš tego gibanja. Pód špatnymi wuměnjami – serbske muzikowe žywjnje jo było lěbda institucionalizěrowane – jo se wumělske twórjenje koncentřerowało na chorowe spiwanje. We wusćem zgromadnem žěle z fararjom a basnikom Handrijom Zejlerjom su nastali twórby, kenž su serbske sebjewědobnje formowali pšez muziku.

W toš tom zwisku jo nastał teke oratorium „Nalěše“, kótaryž w pěš žělowym cyklusy „Lětne case“ zabjerjo centralnu poziciju. Literarny zakład jo Zejlerjowa lyriska twórba ze samskim titulom z lěta 1851. Kocor jo ned zachopił přédne muzikowe cysta komponěrowaš, mjazy drugimi jěsne spiwy ako „Gdy by ja była rožycka“ a „Slyšyš rěkow pluskotanje“. Pó dlejšej pšestawce jo wón kónc 1850tych lět swójo žělo zasej pókšacował a twórbu w lěše 1860 zakóncił. Prapremjera oratorija jo była dnja 9. oktobra 1861 w Budyšynje a jo se wót rownikow gódnosiła ako wusegu- jacy wuspěch.

„Nalěše“ zwězujjo pšedstajenje pširody, wšedne žywjnje Serbow a jich emocionalne nazgónjenja w jasnje rozředowanej formje. Charakteristiske jo, až jo muzika wusko wězana na tekst a lažko spiwajobna, melodika jo bliska ludowemu spiwowju a saježba jo wědobnje wusměřjona na zuk chora. Kocor jo pši tom komponěrował gładajacy na wuměnjnja pšedstajěrskich móžnosćow a jo twórił zrazom samostatnu muzikowu rěč.

Nacasne recipěrowanje wuzwignjo wósebny wuznam twórby. „Nalěše“ njejo było jano muzikaliski wjeliki wuspěch, ale rozmějo se teke ako wuraz serbskeje identity a kulturnego sebjewědobnja. Zwězanje rěče, basnikařstwa a muziki w twórbje njestatkujo jano cysto wumělski, ale pšesega teke granice wumělskego twórjenja. Togodla se teke cesto pomjenujo ako narodny oratorium.

Toš ten wuznam teke wšakorake pšedstajjenja oratoriuma wótblyščuju. Pó wuspěšnej prapremjerje 1861 jo se twórba 1879 znowa z wjelikim chorom pšedstajila a wózrozi se dalšny raz 1930. Pó Drugej swětowej wójnje jo „Nalěše“ słušało k přédnym wjelikim serbskim twórbam, kótarež su zasej zjawnje zazněli. W běgu 20. stolěša su nastali wšakorake wobžěłanja, kótarež su zmóžnili pšedstajenje twórby z pšewódom orchestra.

Wobžěłanje, kótarež zaznějo žinsa, zložo se na wobžěłanje Jana Bulanka za wjeliki orchester, chor a solistow a jo nastala w 1960tych lětach. Wóno jo Kocorowu originalnu twórbu rozšyřilo, kótaruž jo wón popšawem za chór, solistow a klawěrne pšewóžowanje skomponěrował, a pšenjaso ju do sinfoniskego konteksta. Tak wóstanjo „Nalěše“ do žinsajšnego centralna twórba serbskich muzikowych stawiznow, kótaraž zwězujjo wusoke wumělske wupominanje a kulturnu identitu na krađu wósebny part.

NALĚČO (DER FRÜHLING)

Die sorbische Kunstmusik erreichte um die Mitte des 19. Jahrhunderts einen bedeutenden Höhepunkt, an deren Entwicklung besonders der Komponist Korla Awgust Kocor (1822 – 1904) und der Dichter Handrij Zejler (1804 – 1872) großen Anteil hatten. Zusammen waren sie Organisatoren des sorbischen Musiklebens und Dank ihrer Initiative entwickelte sich die Tradition von sorbischen Gesangsfesten und der sorbischen Chorbewegung.

Korla Awgust Kocor, ausgebildet am Bautzener Landständischen Lehrerseminar, wirkte als Lehrer, Kantor und Dirigent und wurde zum zentralen Komponisten dieser Bewegung. Unter den Bedingungen eines kaum institutionalisierten Musiklebens konzentrierte sich das künstlerische Schaffen auf den Chorgesang. In enger Zusammenarbeit mit dem Pfarrer und Lyriker Handrij Zejler entstanden Werke, die das sorbische Selbstverständnis musikalisch prägten.

In diesem Umfeld entstand auch das Oratorium „Nalěčo“ (Der Frühling), das innerhalb des fünfteiligen Zyklus „Počasny“ eine zentrale Stellung einnimmt. Zejlers gleichnamiges Gedicht von 1851 lieferte die literarische Grundlage. Kocor begann unmittelbar mit der Vertonung einzelner Nummern, darunter frühe Lieder wie „Hdy bych ja byla róžička“ oder „Slyšiš rěkow pluskotanje“. Nach einer längeren Unterbrechung nahm er die Arbeit wieder auf und führte das Werk im Jahr 1860 zu einer geschlossenen Form für Chor, Solisten und Klavierbegleitung zusammen. Die Uraufführung erfolgte am 9. Oktober 1861 in Bautzen und wurde von Zeitgenossen als außergewöhnlicher Erfolg gewürdigt.

„Nalěčo“ verbindet Naturdarstellung, das Alltagsleben der Sorben und ihre emotionale Erfahrungswelt in einer klar gegliederten Form. Charakteristisch sind die enge Bindung an den Text, eine sangliche, volksnahe Melodik sowie eine bewusst auf den Chorklang ausgerichtete Satzweise. Kocor komponiert dabei mit Blick auf die praktischen Aufführungsbedingungen und schafft zugleich eine eigenständige musikalische Sprache.

Die zeitgenössische Rezeption unterstreicht die besondere Bedeutung des Werkes. „Nalěčo“ wurde nicht nur als musikalischer Erfolg wahrgenommen, sondern als Ausdruck sorbischer Identität und kulturellen Selbstbewusstseins. Die Verbindung von Sprache, Dichtung und Musik verlieh dem Werk eine über das rein Künstlerische hinausgehende Wirkung, weshalb es oftmals als National-Oratorium bezeichnet wird.

Auch die Aufführungsgeschichte spiegelt diese Bedeutung wider. Nach der erfolgreichen Uraufführung 1861 wurde das Werk 1879 erneut mit großem Chor aufgeführt und erlebte 1930 eine weitere Wiederbelebung. Nach dem Zweiten Weltkrieg gehörte „Nalěčo“ zu den ersten großen sorbischen Werken, die wieder öffentlich erklangen. Im Laufe des 20. Jahrhunderts entstanden Bearbeitungen und Instrumentierungen, die das Werk für größere Aufführungen in Begleitung eines Orchesters möglich machten.

Die heute erklingende Fassung beruht auf einer Bearbeitung von Jan Bulank für großes Orchester, Chor und Solisten, die in den 1960er Jahren entstand. Sie erweitert Kocors ursprüngliches Werk zu einem groß dimensionierten Klangkörper und überträgt es in einen sinfonischen Kontext. So bleibt „Nalěčo“ bis heute ein zentrales Werk der sorbischen Musikgeschichte, das künstlerischen Anspruch und kulturelle Identität auf besondere Weise verbindet.



K. H. Kocor



Hendrij Seiler

PROLOG

STWÓRBA BOŽA, TEMPLO SWJATY

(chór)

Stwórba boža, templo swjaty,
Wočiń twoje wrota mi!
Njech we tebi přeměnjaty
Wobraz widžu žiwjenski:
Zo so młodosc dyrbi minyć,
Zańc mi róže na ličku,
Kaž ma dale njesć a linyć
Žołna žołmu slěbornu.

Stwórba boža, tajna žiwa,
Džělačerka wulkotna,
Wuč mje pytnyć njespróciwa
Tvoj slěd, twoje prawida;
Wjedź mje k žiwej džělawosci,
Kiž mje twari, pozběhnje,
Kaž we hluchej blyskotnosći
Žadyń twój džěń njezarīdzě.

Rosc a zrawić w horcych pruhach
Dyrbja kwětki, trawički,
Kłosy dóńc we česnych tuhach
A plód slódný na štomi;
Horja plód je dokonjenje,
Prócy syn je wjesele;
Sčerpliwość a přebědženje
Zaručitej dobyće.

Do žnjow žada syjer čahnyć,
Žnjeńcar kłos do róžow plesć,
Hraje, sony dyrbja spadnyć,
Žiwjenje plód dyrbi njesć;
To je njebjes poručenje,
Tomu stwórba přiswědča,
To je trajne zwjeselenje,
To su wěncy do njebjaj!

PROLOG

HEILGE SCHÖPFUNG, HEHR GEFILDE

(Chor)

Heilige Schöpfung, hehr Gefilde,
tu mir deine Pforten auf,
lass in deinem Wechselbilde
schauen mich des Lebens Lauf:
Wie mein Erdentag, enteilend,
mir der Wangen Röte bleicht
gleich dem Fluss, drauf, nie verweilend,
Welle wieder Wellen weicht.

Heilige Schöpfung, heimlich webend,
wirkend seh ich ewig dich –
lehre unermüdlich strebend
deine Spuren folgen mich!
Führe mich zu frohem Fleiße,
der mich adelt und erhöht,
wie bei dir in Prunkgegleiße
keine Stunde taub vergeht.

Wachsen müssen Halm und Blume,
reifen in der Sonne Wucht
muss die Ähre aus der Krume,
muss am Baum die süße Frucht.
Leides Krönung heißt Gelingen,
Kind der Mühe ist die Freud',
und was gestern hartes Ringen,
wird zu hellen Siegen heut.

Nach der Ernte lechzt der Säer
und der Schnitter nach dem Kranz.
Zeit der Reife, sie kommt näher,
schwinden müssen Traum und Tanz.
So gibt himmlischer Verkündung
Zeugnis uns Natur zurück:
dass an aller Wege Mündung
unser harrt ein ewges Glück.

1. DŽĚL

I

W HAJACH, POLU, HOLI

(chór a kwartet)

W hajach, polu, holi,
W horach a po doli,
Hdžež so hažy šěrja,
W slóncu stwjelca čěrja:
Tam so k bydłu maja,
Znowa zaspěwaja
Z nalěcom te ptačata.

Zwjeselnosćow žórleško,
Dno młodosće a nalěčo,
We waju pruhach miłych
Lóšt, móc a lubosć hiba so.

Kajka radosć, kajki čas,
Spěwy rža kaž serbski kwas;
Witaj, witaj młode nalěčo
A twoji spěwarjo!

II

PÓJ, WITAJ, NALĚČO

(kwartet a chór)

Pój, witaj nalěčo,
Nam ponjes pruhu miłu,
Čiń stwórbu znowa žiwu,
K nam postup přečelo,
Pój, witaj, nalěčo!

Pój, nowe blyšćenje,
Po zymje pochmurjenej,
Na wjes'lach wochudženej
Přez džiwje hrubosće,
Pój, witaj, blyšćenje!

1. TEIL

I

BUSCH UND FELD UND HEIDE

(Chor und Soloquartett)

Busch und Feld und Heide,
Berg und Tal und Weide
zeigen Halm und Äste
grün zum Sonnenfeste
und sind Heimstatt
wieder froher Frühlingslieder,
singt der Vögel Jubelchor.

Neuen Glückes Freudenquell,
der Jugend holder Spielgesell:
Frühling, deine Strahlen Lust,
Lied und Liebe spiegeln hell.

Welch ein Fest und welch ein Glanz,
tönt die Heimat Hochzeitstanz!
Sei willkommen, Lenz,
uns immerdar mit deiner Sängerschar!

II

WILLKOMMEN, FRÜHLINGSZEIT

(Soloquartett und Quartett)

Willkommen, Frühlingszeit!
Laß deiner Schönheit Spuren
auf unsern kahlen Fluren
und stille unser Leid,
willkommen, Frühlingszeit!

Gruß Dir, du neuer Glanz!
Nach dunklen Wintertagen
und traurigen Verzagen
erfülle uns nun ganz –
Gruß Dir, du neuer Glanz!

Wy sparjo, wotuće
We wložnej, plódnjej zemi,
Dych žiwy z mróčelemi
Přez hona přečehnje,
Sparjo, tuž wotuće!

So luka zazelen!
Na haľzach bubnja pupki,
Za plotom trawne kupki
Sej chwala milši džen,
Łuka so zazelen!

Lěs, hory, runina
A žłobiny a doły
Płašć slěkaja so ćmowy,
Wšo nowy narod ma,
Lěs, hory, runina.

Won, wjes a město, pój
Tež ty na wožiwjenje,
Tu móčne překrasnjenje
Ma wulki swjedžen swój,
Won, wjes a město, pój!

Pij wšitko wjesele,
Štož žiwe je a dycha,
Po zrudźbje je tu pycha
A wino radosće,
Pij wšitko wjesele!

III

TRAWIČKA, TY MÓLIČKA (kwartet)

Trawička, ty mólička,
Praj, što maš do džěła?
„Šěru zemju wodžěwam,
Drascičku jej rjanu dam,
Zo so lubje směwa.“

Nun, Schläfer, aufgewacht!
Es blasen Windfanfaren,
lande in die Wolken fahren
bei Tage und bei Nacht.
Nun, Schläfer, aufgewacht!

Grünt Wiesen, sprießt und blüht!
Die Knospen sind gesprungen,
Die Lerche hat gesungen
ihr erstes Morgenlied.
Grünt Wiesen, sprießt und blüht!

Berg, Tal und Busch und Hain
sind festlich anzusehen,
sie feiern Auferstehen
im warmen Sonnenschein –
Berg, Tal und Busch und Hain ...

Eilt frei aus Dorf und Stadt
in frohen Wanderzügen!
Das höchste der Vergnügen
der Lenz beschert uns hat.
Eilt frei aus Dorf und Stadt

O Freunde, trinkt und singt,
stoßt an aufs volle Leben!
Dem Winter sei vergeben,
der uns den Frühling bringt.
O Freunde, trinkt und singt!

III

GRÄSLEIN, KLEINES GRÄSLEIN FEIN (Soloquartett)

Gräslein, kleines Gräslein fein,
sag, was soll dein Mühen?
„Bin der grauen Erde leid,
webe ihr ein neues Kleid,
schmuck sie anzuziehen!“

Trawička ty samotna
Što maš w twojej ruce?
„Lute rjane róžički,
Kiž či sćelu pod nohi
Na brjóžku a łuce.“

Ale što so zelena
Nosyš, pycha honow?
„Drěmaš w mojim mošku hdže,
Zawalam a nurjam će
Do zelenych sonow.“

IV

HA HDŽE MAĆE TU HADLENU

(tenor-, sopransolo a chór)

Ha hdže maće tu hadlenu?
So škowrončk woprašaj;
Ha hdže maće tu smjertnicu?
Tam škórcy hwizdaja.

My plecemy, ju trojimy,
To stare wohidło
A njesemy ju do wody
Na žerdži wysoko.
Njesemy smjerc ze wsy
A nowe lěto do wsy.

V

DŽEĆI HOŁK A BOSY HRAJE

(duet za sopran a tenor)

Džeći hołk a bosa hraje
Na brjóžku so ponowja.
Džed je wě a wowka znaje,
Zhladujetaj nazdala.

Gräslein samten, seidenweich,
was hältst du in den Händen?
„Ein Frühlingsblumenstrauß
streu ich dir zu Füßen aus,
wenn die Fröste dir enden!“

Gräslein, sprich, warum das Grün
ewig dir beschieden?
„Liegst du warm in meinem Flaum,
tauch ich dich in grünem Traum,
wiege dich in Frieden!“

IV

SAGT, WO HABT IHR DEN BALG AUS DEM STROH

(Tenor-, Sopransolo und Chor)

Sagt, wo habt ihr den Balg aus dem Stroh?
pfeift jeder Vogel schon.
Steckt das Vorjahr noch irgendwo?
Dann gebt ihm seinen Lohn!

Ja flechten wir, verkleiden wir
es heut zum Scheusal doch,
wir wollen es nicht leiden hier,
werft es ins Wasserloch!
Totes Jahr, geh von uns,
und neues Jahr, du komm uns!

V

HELL DIE KINDER DRAUSSEN LÄRMEN

(Duett für Sopran und Tenor)

Hell die Kinder draußen lärmen,
heiße, Barfußzeit ist da!
Und im Sonnenlicht sich wärmen
Großpapa und Großmama.

Do jej klina zhrmadžuje
So ta črjódka wuskočna,
Holcy wowka powučuje,
K džědej běža hólčata.

Kajki wobraz žiwjenja a wjesela!
Spočatk a kónc towaršitaj
Tudy swoje znamjenja;
Džěd a wowka wuprajitaj
Wutrobne tež začuća.

VI

SLÓDKA MŁODOSĆ, ŻŁOTY ČASO

(duet za alt a bas, chór)

Slódka młodosc, złoty čas,
W njewinosći zbožowny,
Njewróciš so mi tež zaso
Z hrajemi a róžojty:
Da wšak pomjatk wobnowja
Zbóžne twoje znamjenja.

Slódka młodosc, krajo sonow,
Štó će wrócić zamóže?
Štó mi rjanosc twojich honow,
Twoje zbože wopiše?
Twój čas bě dzeń nalětni
W njezabytej krasnosći.

Slódka młodosc, raj ty boži,
Bjez starosc, bjez horja -
Štó tu šćežku přepoloži,
Zo so lěta zawróca?
Štož je kčělo, kčělo je,
Wróćo šćežku njejóndže.

Młodosće són rozplunje,
Kaž sněh widžiš roztać,
Lubosc, plomjo njebjeske,
Lubosc dyrbi wostać.

Bald kommt man herbeigesprungen
und umringt das greise Paar.
Großpapa belehrt die Jungen,
Großmama die Mädchenschar.

Welch ein Anblick den das Leben hier enthüllt!
Jugend, Alter sich vereinen,
von dem gleichen Glück erfüllt,
Anfang, Ende uns erscheinen
in dem einen lichten Bild.

VI

HOLDER JUNGEN GOLDNE ZEITEN

(Duett für Alt und Bass, Chor)

Holder Jugend goldene Zeiten
in der Unschuld zartem Glück,
Spiel und Sang und Seligkeiten –
niemals kehrt ihr mir zurück.
Doch es hält Erinnerung
ewig eure Feuer jung.

Holder Jugend Traumgefilde –
ob ein Wort euch je beschwor?
Wer beschreibt das Duftgebilde,
euren trunknen Blütenflor,
jenes Frühlings kurze Frist,
die man nimmermehr vergisst?

Holder Jugend Paradiese,
sorgenfrei und unbeschwert!
Wenn ein Weg zurück mich wiese –
o, ich wäre umgekehrt!
Doch der Blütenschnee zerrann,
und die Straße führt voran.

Traum der Jugend er verblüht,
wenn die Blätter treiben.
Doch der Liebe Flamme glüht,
und sie muss uns bleiben.

VII

SŁYŠIŠ RĚKOW PLUSKOTANJE

(chór)

Slyšiš rěkow pluskotanje!
Putajich su na kruchi;
Zemja swjeći dobywanje,
Swojich mortwych wubudži.

Z jeje klina wubiwaja,
Miliony kotochow,
Swoje jastwo přelamaja,
Wopušća swój zymski schow.

NUTŤ ZWONJA MŁODE NALĚĆO

(chór ze sopransolom)

Nutř zwonja młode nalěćo
Te zwónčki sněhowe
A napřećo du směwajo
Jom kwětki husace.

Narcisy, módre fijałki
A łučne luknadže
Du w krasnej drasće za nimi
A maja wjesele.

Tuž wjerba palmy pozběha
Při rěce zakćějo
A zawyska: wiktoria!
Ty młode nalěćo!

VII

HÖRT DEN CHOR DER FRÜHLINGSFLÜSSE

(Chor)

Hört den Chor der Frühlingsflüsse!
Nichts mehr fesselt ihren Lauf.
Hört der Erde Böllerschüsse!
Ihre Toten weckt sie auf.

Ihrem dunklen Schoß entsprossen
Millionen Kelche licht,
aus der Winterhaft Verliesen
neues Leben Bahn sich bricht.

SCHNEEGLÖCKCHEN GRÜSSEN, LÄUTEN LEIS

(Sopransolo und Chor)

Schneeglöckchen grüssen, läuten leis
den jungen Frühling ein,
die Gänseblümchen zart und weiß
ziehn lächelnd hinterdrein.

Narzissen auch und Veilchen blau
und Dotterblumen gehn
im Hochzeitskleid aus Flor und Tau
mit ihnen wunderschön.

Am Fluß die alte Weide sah
den Zug im Morgenfeld
und blüht und winkt: Viktoria,
du stolzer Frühlingsheld!

VIII

CHWALENA BUDŹ FIJAŁKA

(kwartet)

Chwalena budź fijałka,
Módrinka ty miła,
Kiž sy z dychom nalěča
Zahe wotučila.
Z trawy, z mocha kukajo
Zběhaš jasne wobličo.

Swoju barbu njebjesa,
Jako sněhi tachu,
Dokelž sy tak ponižna,
Tebje zwoblekachu.
Zemja z lutej lubosće
Da či krasne wonjenje.

Něžna kwětko, wonjawka,
Miłosć woblečena,
Znamjo něžnoh džěčatstwa,
Witaj wubudžena;
W twojim lubym poselstwi
Womłodža so myslički!

IX

SMJERTNE JASTWO ROZŁAMANE

(bassolo)

Smjertne jastwo rozłamane
Jutrownička připow'dži,
Wjesołosće třělba rži.
Póstne hłosy dospěwane
Do poł čichej nocy su. -
Słyšiš radosć jutrownu?

VIII

SCHAUT DOCH, WIE DEM VEILCHENKIND

(Soloquartett)

Schaut doch, wie dem Veilchenkind
blau die Äuglein lachen!
Mit dem ersten Frühlingswind
sah man es erwachen.
Aus dem feuchten Gras ins Licht
hebt es klar sein Angesicht.

Himmel schenkte ihm sein Blau,
da der Schnee zerronnen,
und der kühle Morgentau
lieh ihm Perlensonnen ...
Erde gab zum Atmen Luft
und den Veilchenblütenduft.

Veilchen, nichts kann deiner Zier,
deiner Anmut gleichen,
und es scheint dein Antlitz mir
trauter Kindheit Zeichen.
Lieblich deine Botschaft klingt,
und die Seele träumt verjüngt.

IX

IST DIE WINTERGRUFT ZERSPRUNGEN

(Baßsolo)

Ist die Wintergruft zersprungen,
dir zu Ehren, Osternacht,
Donner der Salute kracht.
Fastenzeit, bald ist verklungen
auch dein letzter Bußgesang.
Freude herrscht und Osterdank.

ŽO CERWJENE SU BANŠIKI

(chór)

Žo cerwjene su banšiki
za swěžeńi wjasoty,
žo módre, běle wuwěžki
na žeń ten jatšowny?

Žo sy, mój kónik lubosny,
a co se radujoš?
Kaž błyskotanje słyńca sy,
gaž ze mnu skokocoš!

Žo jo ta wóda jatšowna
ze źrědła cystego?
Chto bytšu, jasnu pócera,
gaž słyńčko górzej žo?

Žo su te ředne hjarliže
na swěžeńi dobyša,
te bubony a tšubarje
do mócneg spiwanja?

X

OW, NAJSWJEĆIŠA JUTROWNIČKA

(chór)

Ow, najswjećiša jutrownička
W błyšču zelenym, nalětnim,
Budź nam swjatočnje powitana
W templu knjezowym wysokim.

Swjate přeńdze wutrobu čúce,
Njewuprajne hiba so hnuće,
Hdyž twoje zwony nam klinča
A twoje kěrluše zynča
Haleluja dobycerske.

WO IST DAS BLAUE BAND

(Chor)

Wo ist das blaue, rote Band
zum frohen Osterritt?
Ist auch das weiße noch zur Hand,
dann bringt es füglich mit!

Wo ist das buntgeschmückte Pferd,
das ich am liebsten mag?
Es wiehert freudig und begehrt
nach seinem Feiertag.

Wo ist der klarste, reinste Quell
auf weitem Felde hier?
Wer schöpft vor Sonnenaufgang schnell
das Osterwasser mir?

Wo weht das Osterbanner schon
zum stolzen Siegerfest?
Ob Trommelklang und Orgelton
von fern sich hören läßt?

X

O, DU GÖTTLICHER OSTERTAG

(Chor)

O, du göttlicher Ostertag,
hehr erstrahlt in des Frühlings Ruhm,
laß empfangen uns deine Huld,
öffne weit uns dein Heiligtum!

Jedes Herz spürt wonniges Regen,
deinen Wunder wirkenden Segen,
wenn hell die Glocken erklingen
und die Choräle sich schwingen
mächtig auf zum Halleluja.

2. DŽĚL

I

WON DO POLA

(bassolo)

Won do pola, won do pola,
Wy moji čeladni,
Hdyž slónčko wyše pokročča
Na wobtúk njebjeski;
Te brunački juž čakaja,
A lóštne zemju hrjebaja.
Won do pola, won do pola,
Wy moji čeladni!

II

NA HORJE STEJI CHÓJCA

(sopran-, tenorsolo a chór)

Na horje steji chójca,
Ta žona zelena,
Na chójcy sedží ptačik
A rjenje zaspěwa.
Što ptačik drobny spěwa
A što sej zanoša?
„Bur dyrbi won do džěła,
Won dyrbi do pola.“

Na horje wětřik duje,
Na horje wysokej,
Tón wětřik duje, šepce:
Ja přińdu z Limborskej.
Wón předuje dwaj dworaj
A što ma powědzić?
„Syj, buru, ryj a woraj,
Ty maš kraj zežiwić!“

2. TEIL

I

HINAUS INS FELD

(Baßsolo)

Hinaus ins Feld, hinaus ins Feld,
ihr tüchtigen Bauernsleut!
Die Sonne schlägt am Himmelszelt
den Bogen höher heut.
Die Braunen sind schon vorgespannt
und scharren mit dem Huf im Sand.

II

DORT AUF DEM BERG DIE FÖHRE

(Sopran-, Tenorsolo und Chor)

Dort auf dem Berg die Föhre,
die trägt ein grünes Kleid,
und auf dem Ast ein Vöglein,
das singt zu früher Zeit.
Was singt es da so wacker
hinaus in alle Welt?
Ei, brach liegt noch der Acker,
der Bauer muß ins Feld.

Dort auf dem Berg die Winde
sind außer Rand und Band,
sie blasen und sie wehen
vom Lüneburger Land.
Sie wehen um die Mauer
und pochen an das Tor:
Nun pflügt und sät der Herr Bauer,
Herr Bauer, kommt hervor!

III

HOHEJ! WY PILNE HOLČATA

(altsolo)

Hohej! Wy pilne holčata,
Won na wjes pohlejće;
Nětk z přaznym kołom do boka,
Hdyž žaba slyšeć je,
(A žolte libjo pod płotom
za młodym łóji bančíkom.)

IV

NJECH ĆE PRAŠAM, BRĚZYČKA

(sopran-, altsolo a chór)

Njeh će prašam, brězyčka,
Knježnička ty běła,
Što ha twoja maćerka
Hišće dobroh džěła?

„Zemja, moja maćerka,
Židu předže lutu,
Zelenu mje wobleka,
Zelenu kaž rutu.“

Brězyčka ty zelena,
Praj, što maš nam kazać?
„Hotuj, trawu, holička,
Njedaj pak so čazać!“

MRÓČEL KAPA ŽOHNOWANJE

(chór)

Mróčel kapa žohnowanje,
Rosa stwjelco wokoša,
Luboznišo kóžde ranje
Wyše horow zeschadźa!
K džěłu lóšt so ponowi
Na polu a zahrodzi.

III

HERVOR, IHR FLINKEN MÄGDELEIN

(Altsolo)

Hervor, ihr flinken Mägdelein,
ins Freie nun geschaut!
So hört und schließt das Spinnrad ein –
die Frösche quaken laut.
Das Gänseküchlein zupft mit Fleiß
am jungen Gras, am grünen Reis.

IV

WEISSE BIRKENMAID AM RAIN

(Sopran-, Altsolo und Chor)

Weiße Birkenmaid am Rain,
Zier im Morgenschimmer,
sprich, was tut dein Mütterlein,
sorgt es sich noch immer?

Meine Mutter Erde webt
schon die schönsten Seiden,
wenn der neue Tag anhebt,
grün mich anzukleiden.

Birkenmaid im grünen Kleid,
willst du Rat uns spenden?
Mäht das Gras am Rain, ihr Leut,
doch laßt euch nicht pfänden!

AUS DER WOLKE TRÄUFELT SEGEN

(Chor)

Aus der Wolke träufelt Segen,
Taus Balsam netzt den Hag,
und ein wundersames Regen
wächst mit jedem neuen Tag.-
Freude dehnt des Menschen Brust,
und die Arbeit wird zur Lust.

Walpory tež zeleneje
Štom so na wsy pozběha,
W'kolo meje džeja reje,
wjesolość je kralowna;
Štož je młode, poskoči -
K džělu lóšt so ponowi.

W złotych pruhach muški hraja,
Wačka běha po zemi,
Stadła zaso klinkotaja,
Ryba w rěce poskoči.
K džělu lóšt so ponowi
Na polu a zahrodzi.

V

SŁÓNCO, KRAL ZE SWĘĆATEHO STOŁA (sopransolo)

Słóncu, kral ze swęćateho stoła,
Z polnej horšču pruhi wusywa;
Wotuć, zemja! Młode swęćto woła,
Wotuć, stwórbu róstna, zelena!
Hory, doły, runiny
Pozłotk pyši błyszćaty.

LUTE RJANOSĆE A SPODOBANJE (dwójny chór)

Lute rjanosće a spodobanje
Wutrobu a woči wokřewja,
Hdyž so purpurojte, čiche ranje
Přez hory a lěsy přibliža,
Čłowjestwo a ptačina
Sparne wóčko wotamka.

Zu Walpurgis auf dem Anger:
Baum und birkengrüner Kranz
Steht der Winter dort am Pranger?
Um die Maie kreist der Tanz.
Freude dehnt des Menschen Brust,
und die Arbeit wird zur Lust.

Fliegen schwirren in goldnen Lüften,
Käfer eiln durchs Gräserreich,
Herdenlaut tönt auf den Triften,
Fischlein springen übern Teich.
Freude dehnt des Menschen Brust
und die Arbeit wird zur Lust.

V

SONNENKÖNIGIN VOM LICHTEN THRONE (Sopransolo)

Sonnenkönigin, vom lichten Throne
streust du Strahlenschmuck aus voller Hand.
Erde, wache auf, mit Blüten lohne
ihre Huld im grünen Festgewand!
Berg und Tal und Wald und Feld
sind von goldnem Glanz erhellt.

JEDES MENSCHENHERZ ERFÜLLT ENTZÜCKEN (Doppelchor)

Jedes Menschenherz erfüllt Entzücken,
jedes Menschaugen glücklich lacht,
wenn der Morgen überm Bergesrücken
schweigend seinen Purpurbrand entfacht ...
Vöglein singen schon im Hag,
grüßen froh den jungen Tag.

VI

WOPOR SKIĆI RĚKA, TRAWNIK WŁÓŽNY

(jednotliwé sola a chór)

Wopor skići rěka, trawnik włóžny,
Z postawacej rosu kuri so.

Škowrončk spěwa we lubosći zbóžny
Wyše pola džak za zornjatko.

Z tysac ertow zaklinči
W lěsu wopor raniši.

Žiwjenje so krasni z mocu nowej,
Harfa moja sobu wotući.

Plódna zemja w drasće purpurowej,
Witaj mi we twojej rjanosći.

Złote ranje lubozne,
Tebje mój hlós chwalić chce!

VII

SO HIBOT, BĚH A HOŁK A DŽĚŁO

(chór)

So hibot, běh a hołk a džěło
Po wšitkich stronach rozsylni,
Što tež by lóšt a chwile měło,
Dom pasć při tajkej rjanosći!
Won, won! To nowe hesło je,
Kiž wjes a město přebĕhnje.

VI

OPFERRAUCH STEIGT MÄHLICH AUS DEN GRÜNDEN

(Soli und Chor)

Opferrrauch steigt mählich aus den Gründen,
wenn der Tau in Nebeln höher schwebt

Überm grauen Saatfeld Dank zu künden,
hell das Lerchenlied zum Himmel strebt.

Wie von tausend Zungen schallt
Morgenfeier schon im Wald.

Junges Leben rührt sich rings im Lande,
und auch meine Harfe ist erwacht.

Sieh, die Erde tanzt im Festgewande
ihrer überreichen Blütenpracht.

Goldne, morgenfrühe Zeit,
dir sei dieses Lied geweiht.

VII

EIN LAUFEN, LÄRMEN

(Chor)

Ein Laufen, Lärmen, Wirken, Werken
herrscht ringsherum und kreuz und quer.
Wer wird die Neuheit nicht bemerken –
zeigt mir den Stubenhocker her!
Komm aus dem Haus! Die Botschaft heißt,
die man in Dörfern, Städten preist.

ŠTO RADOŚ RJEŇŠU DAWA

(tenorsolo)

Što radosć rjeŇšu dawa,
Hač dróhu pućować,
Hdyž z nowej drastu trawa
Chce zemju woblekać.
Mje čeri won do žiwjenja,
Mi kiwa lóšt a nadžija.
Adej, adej, budž božemje,
Štóz lubje za mnu pohladnje.

Na luce kwětki steja
A w polu wonjawki,
Won wabi rjana meja
Přez doły, přez hórki.
Mój wótcny domo pod hórku
Měj džak za twoju hospodu.
Adej, adej, budž božemje,
Štóz lubje za mnu pohladnje.

Što dželenja so stróžu,
Njej' krasne wšudžom wšo?
Daj na klobuk mi róžu,
Ty rjane holičo!
A njenamkaš-li róžičku,
To daj mi přeco wutrobu;
Adej, adej, budž božemje,
Štóz lubje za mnu pohladnje.

VIII

PIŠĆO PŁUHI ZEMJU DRĚJA

(chór, tercet za sopran, alt a tenor)

Pišćo płuhi zemju drěja,
K džělu dzeŇ so podlěša,
Trawy čěrja, štomy kčěja,
Polo žada symjenja.
Sytwu ratar přihotuje,
Ale bóh sam požohnuje.

WAS KANN ES SCHÖNERES GEBEN

(Tenorsolo)

Was kann es Schöneres geben:
Ich wandre frohgemut
hinaus ins grüne Leben
mit Ranzen, Stock und Hut.
Es treibt mich froh durch Wald und Flur,
und Hoffnungslust ist meine Spur ...
Ade, ade! zum letzten Mal:
Ich scheid aus dem lieben Tal.

Des Frühlings Blumen locken,
die Straßen liegen frei.
Wer wird da drinnen hocken
im jungen Monat Mai!
Mein Vaterhaus, hab tausend Dank
für Statt und Bett und Speis und Trank.
Ade, ade! zum letzten Mal:
Ich scheid aus dem lieben Tal.

Wir wollen fröhlich scheiden
schön ist es überall.
Mein Schatz ich mag dich leiden
so, wie ich dir gefall.
Gib mir zum Abschied Wort und Kuß,
weil ich doch weiterziehen muß.
Ade, ade! zum letzten Mal:
Ich scheid aus dem lieben Tal ...

VIII

PFLÜGE ZIEHEN IHRE SPUREN

(Chor, Terzett für Sopran, Alt und Tenor)

Pflüge ziehen ihre Spuren,
länger ruft der Tag zur Tat,
Bäume blühen auf den Fluren,
und der Boden harrt die Saat.
Bauersmann, das Feld bebaue,
auf des Himmels Gunst vertraue!

Z nadźiju so rólnik nosy,
Symjo brózdźe dowěri,
Dokonja swój skutk a prosy
Wo plód ruce styknywši;
Stupi so kónc pola
Na swój łopač zeprěny,
Wuspěwa swój wótřenaš.

IX

NĚTKO DOMOJ K SWOJEJ HĚĆI

(bassolo, chór a kwartet)

Nětko domoj k swojej hěći
Sprócnj, mučny pochwata;
Jeho wita mandźelska,
Pobožna mać swojich dźěći,
Starosćiwa hospoza.

Wěš jeje prócu, scěrpne dźěło,
Je znaty cí syw mačerny
Do młodej dźěći wutroby?
Najrjeńše zbože je jej kčěło,
Hdyž widži narod radženy.

Haj, rjana zahrodka
Su jeje dźěćatka,
Hdyž strowe, ličkate,
Kaž pupki róžowe, -
Hdyž w wěrje, lubosći
Kaž bože jandželki
So směja, poskoča
A nana wokoša.

Ist des Säers Müh' zu Ende
und der Acker wohlbestellt,
faltet er die schweren Hände,
überblickt das weite Feld:
Auf dem Raine stehend
bittet er um reiche Frucht,
spricht sein Vaterunser nun.

IX

HEIMWÄRTS DANN ZU SEINER HÜTTE

(Baßsolo, Chor und Soloquartett)

Heimwärts dann zu seiner Hütte
eilt er seinem Ruheort.
Und sein Weib begrüßt ihn dort
in der Kinder hellen Mitte –
hier gilt ihr gestrenge Wort.

Kennst ihre Arbeit du, ihr Mühlen
die Saat, ins Kinderherz gesenkt,
mit heißen Tränen oft getränkt?
Wenn froh die jungen Wangen blühen,
ist ihr das höchste Glück geschenkt.

Die Kleinen sind ihr Blumenreich
das Freude bringt.
Welch Anblick, wenn gesund,
wie Rosenknösplein bunt,
das Häuflein engelgleich
mit Händen seidenweich
den Vater lieb umschlingt
und jubelnd ihn umringt!

X

TAM KÓŽDY DŽEŇ JE LUBOŚĆ NOWA

(chór)

Tam kóždy džeń je lubość nowa
A wjesele a nadźija.
A starość, próca čłowjekowa
Do słódkosće so wobroća.

X

HIER WIRD DIE LIEBE NEU GEBOREN

(Chor)

Hier wird die Liebe neu geboren
mit jedem Tag aus Sorg' und Leid,
hier ist die Mühe nicht verloren
und wird zur Freude mit der Zeit.

3. DŽĚL

I
ŽITO ČĚRI, KLÓS TÓN WLEČĚ
(chór)

Žito čěri, klós tón wleče
Z tučnejše so trubjele,
Wjesoły so jastwo sleče,
Pije slónčne blyšćenje.

Wołtar boži zemja je,
Na nim dary steja,
Swědku božej miłosće;
Aj, ty rjana meja!

II
RJANA MEJA ZWJESELUJE
(tenorsolo)

Rjana meja zwjeseluje,
Swoje róže poskića,
Lubosć duše towaršuje,
Zbóžne čuća wubudža.

Wowčer piska, pastyr spěwa
Wot rózow a fjałki.
Holčo poska a so směwa,
A što jemu wotmołwi?

HDY BYCH JA BYŁA RÓŽIČKA
(duet za sopran a baš)

Hdy bych ja była róžička
We twojej zahrodce,
Bych ja najrjerišo zakčěla
Ći twoje žiwe dny.

3. TEIL

I
ÜBER NACHT DIE SAATEN GRÜNEN
(Chor)

Über Nacht die Saaten grünen
bald schon rauscht das Ährenfeld,
leis im Winde, sonnbeschienen,
flutengleich es wogt und wellt.

Erde, himmlischer Altar,
voller reicher Gaben
stellst du maienschön dich dar,
unser Herz zu laben!

II
SCHÖNER MAIEN, FREUDENQUELLE
(Tenorsolo)

Schöner Maien, Freudenquelle,
glücklich Liebenden geweiht,
daß sich Herz zu Herz geselle,
schenkst du uns die Rosenzeit.

Schäferspiel und Hirtenweise
auf der Blumenweide klingt,
gilt der schönsten Maid zum Preise,
und die Maid, sie hört und singt.

KÖNNT ICH DIE SCHÖNSTE ROSE SEIN
(Duett für Sopran und Baß)

Könnst ich die schönste Rose sein
und deines Gartens Zier,
ich blühte nur noch dir allein
mein Lebtag für und für.

Chceš ty być moja rōżička,
Chcu ja ći rjadku dać:
To budże moja wutroba,
W tej dyrbiš kćėjo stać.

Te róże zwjadnu a tež ktu
Na luce, w zahrodźi -
We zrudobje a wjeselu
Naj' ničo njedźěli.

Hdy bych ja była ptačatko
We twojej zahrodce,
Bych spěwała ći najrjeńšo
Přez cyłoh lěta dny.

Chceš ty być moje ptačatko,
Chcu ja być wobnožka,
Kiž tebje dđerži zradujo
A rjenje koleba.

Te ptački mjelča, spěwaju
Na polu, na štomu -
We zrudobje a wjeselu
Naj' ničo njedźěli.

III

ŠTÓ TAM CHODŹI

(altsolo)

Štó tam chodźi, njej' to chory
Posylnjenje srěbajo?
Haj, wón widźi zaso hory
A kraj znowa zybolo.

Nalěča móc jeho strowi,
Kokula so zraduje,
Jeho nadźija so nowi,
Kruće wón ju zapřimnje.

Willst du mein schönes Röslein sein,
so schenk ich dir ein Beet:
Das ist mein Herz, darin allein
dein süßes Antlitz steht.

Die Rosen blühen und verblühen
im Garten und im Feld.
In Glück und Freud und Leid und Mühn
trennt nichts uns auf der Welt.

Könnst ich ein kleines Vöglein sein
in deines Gartens Laub,
ich sänge nur für dich allein
den Sommer lang, das glaub!

Willst du mein kleines Vöglein sein
bin ich dein liebster Zweig
und wiege dich in Schlummer ein
und hör dein Lied und schweig.

Die Vöglein fliegen her und fliehn
fort von des Winters Kält.
In Glück und Freud und Leid und Mühn
trennt nichts uns auf der Welt.

III

SEHT AM WEGE DORT DEN KRANKEN

(Altsolo)

Seht am Wege dort den Kranken,
fühlt er der Genesung Glück?
Ja, er kam dem Lenz zu danken,
zu den Bergen schweift sein Blick.

Und er schlürft den linden Äther,
hört den Kuckucksruf von fern
und kehrt zuversichtlich später
heim in seine Kammer gern.

PŘEČELNICA Z WYŠICH STRONOW

(chór)

Přečelnica z wyżich stronow
Słónco tróšta, nadźija!
Twoje pruhi z božich honow
Swěća nam do žiwjenja;
Nowu móc a wjesele
Dawa twoje blyšćenje.

Twoje směwki, twoje sluby
Podomstwo su nalěća,
Ale twój dych miły, luby
Jeho rjanosc přetrjehja:
Pod twój škit so zhromadźi,
Štož tu dycha we swětli.

Z twojej mocu dočakamy
Plód a přichod zbožowny,
Na tebe so zepěramy
Tež při smjertnej hórčičce;
Z wěčnym slubom zwjazanu
Swjećimy cí wutrobu.

IV

ŠTÓŽ JĚZBU CUNJU RODŹI

(bassolo)

Štóz jězbu cunju rodźi,
Skoč ke mni do čołma,
Lóšt plůwac je na wodźi
A spěweje polěka.

Što jězbe so tež runa
Po jasnych žolmičkach,
Po slěborje Neptuna
W smaragdnych wobrubach!

GAST AUS FREUNDLICHEN BREITEN

(Chor)

Gast aus freundlichen Breiten,
wahren Trostes Sonnenschein,
deine Strahlen uns begleiten,
leuchten unserm Erdensein.
Neue Kraft und neuen Mut
schöpfen wir in deiner Hut.

Deine Huld, dein holdes Lächeln
stehn dem Frühling zu Gesicht,
seines Atems Düfte fächeln
während her mein mildes Licht.
Unter deines Segens Reich
sind sich alle Wesen gleich.

Deine Macht bringt uns die Kunde
von der Ernten Zukunftsglück.
Vor der dunklen Todesstunde
hält dein Anblick uns zurück.
Du bist unser Lebensheil,
wir sind deines Daseins Teil.

IV

HERBEI, HEREINGESPRUNGEN

(Baßsolo)

Herbei, hereingesprungen
in unser buntes Boot!
Da wird gelacht, gesungen –
die Freude mißt kein Lot!

Was gleicht auch solcher schnellen
und sanften Wasserfahrt
auf den smaragdnen Wellen,
auf Neptuns Silberbart!

WE PISANEJ CHĚŽCE, NA ČOLMJE

(chór ze sopransolom)

We pisanej chěžce, na čolmje
So wjezemy po rěče,
Po hladkej, po slěbornej žolmje
Přez kužo! a hłubiny.

Kaž rybički lóštne pod nami
Sej chwalimy žiwjenje,
Jědz lubość a nadźija z nami
A powyšej wjesele.

Stój! smějate brjohi k nam praja,
Stój! Kiwaja do wody.
Wětr přečelny zaduwa z kraja:
„Tu přistaw je lubozny!“

A kiwaja druhe tež brjohi
Nam něhdy: „Tu zastawaj!“
Da stajimy z nadźiju nohi
Na wěčnosće rjeńši kraj!

V

ZEMJA WUTLI

(sopransolo)

Zemja wutli. Miły zefěr
Prosy mróčno hromadže;
Slónco haša. Pluskotawki,
Mrózy, kruwy njebieske,
Napinane, žohnowane
Prózdnja swoje wumjenja,
Měd a mloko krjepota.

IN FRÖHLICHER FAHRT LASST UNS GLEITEN

(Chor und Sopransolo)

In fröhlicher Fahrt laßt uns gleiten
den Fluß und den See entlang.
Die Wellen, sie sollen uns leiten
die Tiefe macht uns nicht bang.

Die Fische, die unter uns spielen,
sind glücklich, wie wir es sind.
Es weht uns zu zauberischen Zielen
der Freundschaft, der Hoffnung Wind.

Halt! seht ihr das Ufer dort liegen?
Es winkt uns der schönste Ort.
Bald wird unser Schiffein sich wiegen
verlassen im stillen Port.

Und winkt uns das letzte Gestade –
o wüßten wir, wann und wo!
die seligen Ufer der Gnade
betreten wir hoffnungsfroh!

V

ALLES DÜRSTET

(Sopransolo)

Alles dürstet. Milder Zephir
treibt die Wolken herdenweis,
schon verlosch die Sonne. Stille.
Plötzlich rauscht es, plätschert leis,
und der satten Himmelskühe
pralles Euter jäh entleert
Milch und Honig auf die Erd'.

ŁUKI, POLA ZADYMAJA

(chór)

Łuki, pola zadymaja
Wokřewjene z deščikom,
Pčolki pilne won so saja
Za mučku a za mjedom;
Zynča, bórča: zu, zu, zu,
Cydža, noša: si, si, si,
tak zu, zu, zu, tak si, si, si,
Hač mučny džeń so nachili.

Čmjela, mjetel zejhratej
Wjesolej we bohatstwi,
Wo přichod so njestaratej,
Babka zymu wopomni.
Cydži, nosy zu, zu, zu,
Zbytk je zloty! si, si, si,
Tak zu, zu, zu, tak si, si, si,
Hač zyma swjatok poručí.

VI

POŁNA PŁODOW, POŁNA KĆENJA

(tenorsolo)

Poľna pľodow, poľna kćenja
Zemja je kař zahroda,
Lubi rjane zapľaćenja
Pilnej ruce rólnika;
Jeho čolo po prócy
Chľódža číche wječory.
Hdyž džeń haša,
Próca přestawa.
Zwony swjatok zazwonja:
Bim, bam, bom! -
Pójće dom!

WIESEN, FELDER ATMEN DÜFTE

(Chor)

Wiesen, Felder atmen Düfte
letzter Regen tropft im Laub.
Bienen schwirren durch die Lüfte,
sammeln süßen Blütenstaub.
Summen, brummen, su su su,
schmecken, schlecken si si si,
ja su su su, ja si si si,
bis zu End des Tages Müh.

Schmetterling und Wespe prassen,
von der Segenzeit beschenkt.
Doch da sie sich gehen lassen –
Bienen an den Winter denkt ...
Sammelt emsig su su su,
hortet Honig si si si,
ja si si si, ja su su su,
einst deckt Schnee die Blüten zu.

VI

FRÜCHTESPENDEND, BLÜTENPRANGEND

(Tenorsolo)

Früchtespendend, blütenprangend
ward zum Garten rings das Land,
und des Fleißes Lohn empfangend,
ruht einmal des Bauern Hand.
Seine müde Stirn kühlt lind,
ihm der abendliche Wind.
Und es tönt ihm
nach des Tages Plag
Feierabends Glockenschlag:
bim, bam, bom!
Heim nun komm!

Wjeska měrna, třěcha hospodna
Wšitkich z pola zhrmadža,
A čahnu dom.
Dompuć je lóštny,
To chroble pak wěr,
Hdyž na proze wita
Če lubosć a měř!

VII

SWĚTLA WODNIŠE

(sopransolo)

Swětla wodniše
Praja božemje.
Nócne swětla schadžeja,
Čišina so rozšěrja.

Slyš, poskaj, slyš!
Što klinči tam
We wjesce čichownej
Pod lipu lisćojtej?

PÓJ, WJEČORO K NAM RJANY

(muski chór)

Pój, wječoro k nam rjany
We hwězdny wozžewje,
Budź lubje powitany
We swjatej čišinje;
So čiche směrki stajće
Mi něhdy na rowi
A žiwym powěsć dajće:
Tu mučny dróhar spi.

Schon ist wirtlich jedes Haus erhellt,
und vereint zieht man
vom Feld ins stille Dorf.
Fröhlicher Heimweg
führt jeden zurück,
begrüßt ihn am Tore
ein friedliches Glück.

VII

SINKT DES TAGES SCHEIN

(Sopransolo)

Sinkt des Tages Schein
tritt die Stille ein
und der Nacht Gestirne
gehn auf am Himmel klar und schön.

Schweig still und lausch!
Tönt es nicht leis
im Dorfe wie Gesang
her von der Lindenbank?

KOMM ZU UNS, SCHÖNER ABEND

(Männerchor)

Komm zu uns, schöner Abend,
in deinem Sternenkleid,
mit heilger Ruh uns labend –
willkommen, stille Zeit!
O Abenddämmerstunde,
deckst du mein Grab einst zu,
gib allen Menschen Kunde,
dass ich in Frieden ruh´.

Kak rjenje mēsačk swěći
Na módrych njebjesach -
Ow rjana stwórba w lěči
Na chłódnych wječorach;
A budu w chłódnym schowje
Ja něhdy nocować,
Chcył, mēsačko, na rowje
Na chwilku pozostać.

Hołk žiwjenja so zlehnje,
So ničo njehiba,
Štož jeno nimo ćehnje
Ta žołma rěčniwa;
A sym ja něhdy spadnył
Do procha, do pjeršće,
Praj žołma, zo sym ćahnył
Do hwězdow jasnosće.

VIII

SWJATY JAN SO PŘIBLIŽUJE (bassolo)

Swjaty Jan so přibližuje,
Różow swjedzeń nastawa,
Strowe zela zhromadžuje
Starosćiwa hospoza.

Swojom holču
Šćipa róžu,
Dawa młodźenc z lubosću,
Róži k chwalbi,
Holču k česći
Wuzwoli najrjeńišu.
Rjane z rjanym towarši
A džak sej zasłuži.

Wie warm der Mond dort leuchtet
am blauen Himmelszelt,
wenn Abendkühle feuchtet,
die sommerliche Welt.
Muss ich einst schlafen gehen
im kalten Erdenschrein,
bleib über mir dann stehen
ein Weilchen Mondenschein!

Es schlummerte hinüber
der Tag, des Lärmens müd.
Die Welle nur vorüber
noch ewig rauschend zieht.
Und bin ich einst zerfallen
zu Staub und Erde ganz
dann, Welle, sag es allen,
wohn ich im Sternenglanz!

VIII

UNS ZUM ROSENFEST ZU LADEN (Baßsolo)

Uns zum Rosenfest zu laden,
naht sich der Johannestag.
Heilkräuter – es kann nicht schaden –
nun die Bäuerin sammeln mag.

Doch der Bursche
pflückt die Rose,
seinem Mädchen er sie reicht,
dass in Liebe
treu ihm bleibe,
die der schönsten Rose gleicht.
Schönheit zu der Schönheit Preis
er wohl zu schätzen weiß.

IX

Z DYCHOM SWĚTEG' JANA

(tenorsolo a muski chór)

Z dychom swěteg' Jana
Kwišo lubosa
Poľna roža rědna,
Rožow kralowka.
Aj, ty roža lubosna,
Ak ta mójja nejlubša!

Poľny mak se šyri
Pšawje z gjarďosću,
Sľabje pak se měri
K twójjom' rownješu;
Aj, ty roža lubosna,
Ak ta mójja nejlubša!

Nalchenk ten se puka
Z głowku šyrokej',
Pódermo pak kuka,
Lěc sí rowny njej'.
Aj, ty roža lubosna,
Ak ta mójja nejlubša!

DERJE, DERJE JE NA ZEMI

(chór a kwartet)

Derje, derje je na zemi
Lubosć dawać, lubosć brać,
Ze spěwom a z radosćemi
Młode ľěta wěncować;

Přetož rjana kćěje meja,
Ale wostać njemóže,
Róže spadnu, ľěta dějeja,
praja spěšnje božemje.

IX

ZU JOHANNIS ROSEN

(Tenorsolo und Männerchor)

Zur Johannis kosen dich die Lüfte mild,
Königin der Rosen, schönste im Gefild.
Schönste Rose, unerreicht
wie mein Mädchen, das dir gleicht!
Schönste Rose! Überreicht
sie dem Mädchen, das ihr gleicht!

Mohnes Blüten prangen
feurig auf der Flur,
doch der Rosen Wangen
will ich preisen nur.
Schönste Rose! Überreicht
sie dem Mädchen, das ihr gleicht!

Edle Nelken glühen
farbenreich im Licht.
Welch vergeblich Mühen –
Rosen gleicht ihr nicht!
Schönste Rose! Überreicht
sie dem Mädchen, das ihr gleicht!

HERRLICH, HERRLICH IST'S AUF ERDEN

(Chor und Soloquartet)

Herrlich, herrlich ist's auf Erden
kränzt der Lenz die Jugendzeit.
Lieben und geliebt zu werden –
welche Lust – o welche Freud'!

Nutzt der schönen Maies Blüten,
allzubald wird es vergehn,
und die Rosenjahre fliehen
hin auf Nimmerwiedersehn.

Rjenje, rjenje je na zemi
W přebytku tež zachodnym,
Wupyšenym z radoscemi,
W božim swětle rózowym;

Duch a čělo womłodźuje
W templu stwórbje žiwjenje,
Wyše hibanje so čuje
Njesmjertne a njebjeske.

Herrlich, herrlich ist's auf Erden
dauert auch dies Leben nicht,
läßt es höchstens Glück doch werden
uns in seinem Blütenlicht.

Geist und Körper sich verjüngen
in der Schöpfung heiligen Drang,
und berührt von ewigen Schwingen,
ahnen wir der Welten Gang.

DANIELA HAZEC DANIELA HAASE

sopran

Daniela Hazec, rodzena Budyšanka, bě hižo do a za čas swojeho studija w spěwanju a hudźbnej pedagogice na Wuskej šuli za hudźbu „Carl Maria von Weber“ w Drježdźanach na produkcijach CDjow a rozhłosowych produkcijach za MDR a ORB a na mnohich koncertach jako samostatna wuměłča w tu- a wukraju wobdźělena. Čěžišćo jeje spěwarskeje dźělownosće tworja oratorije, kantaty a misy 16. do 21. lětstotka. Wosebite impulsy w swojim wumělskim



dźěle dósta wona mjez druhim wot Markusa Creeda, Simona Halseyja, Mareka Janowskeho a Sir Simona Rattle. Tak bě sopranistka z hosćom we wubraných ansamblach kaž z Berlinskimi filharmonikarjemi, Lautten Compagny Berlin, Virtuosi Saxoniae, Połobskej filharmoniju Sakskeje, Drježdźanskimi kapalniki, Drježdźanskim křižnym chórom, Rozhłosowym chórom MDR Lipsk, Rozhłosowym chórom Berlin a Komornym chórom RIAS Berlin. Wona bě solistka njeličomnych serbskich oratorijowych a komornohudźbnych předstajenjow. Wot 2008 wuwučuje wona w předmjeće spěwanje mjez druhim jako hóstna docentka na Cyrkwinskej hudźbnej šuli w Drježdźanach. W meji 2025 załoži wona ze swojim mužom Darekom Kirilowom swojsku hudźbnu šulu „da&da čas za hudźbu“. Z nim wustupuje tež jako duwo „da&da acoustic duo“ ze swojskimi kompozicijemi a wjacerěčnymi spěwami popa, folka, jazza a klasiki.

Daniela Hazec, rožona w Budyšinje, jo była južo do casa a za cas swojogo studiuma w spiwanju a muzikowej pedagogice na Wuskej šuli za muziku „Carl Maria von Weber“ w Drježdźanach wobdźělena na produkcijach cejdejkow a rozgłosa pla MDR a ORB a na wjelesych koncertach ako samostatna wuměłčka w tu- a wukraju. Šězyšćo jeje spiwarskeje žělownosći twórze oratorije, kantaty a mese 16. do 21. stolěša. Wósebnje impulsy w swojóm wumělskem žěle jo wóna dóstala mjazy drugim wót Markusa Creeda, Simona Halseyja, Mareka Janowskego a Simona Rattle. Tak jo sopranistka gastěrowala we wubraných ansamblach mjazy drugim w zgomadnem žěle z Barlinskimi filharmonikarjemi, Lautten Compagny Berlin, Virtuosi Saxoniae, Elbland filharmoniju Sakskeje, Drježdźańskimi kapalniki, Drježdźańskim kšicnym chórom, MDR rozhłosowym chorom Lipsk, Rozgłosowym chorom Barliń a Komornym chorom RIAS Barliń. Wóna jo była solistka njelicobnych serbskich oratoriumowych a komornomuzikowych pśedstajenjow. Wót lěta 2008 wuwucuju wóna w pśedmjaše spiwanje mjazy drugim ako góstna docentka na Cerkwinnej muzikowej šuli w Drježdźanach. W maju lěta 2025 jo wóna ze swojim mužom Darekom Kirilowom załožyla swojsku muzikowu šulu „da&da Zeit für Musik“. Z nim jo teke ako duwo „da&da acoustic duo“, muzikaliski crossover ducy ze swojskimi kompozicijami a wěcejrěčnymi spiwami z popa, folka, jazza a klasiki.

Daniela Haase, gebürtig aus Bautzen, war bereits vor und während ihres Studiums in Gesang und Musikpädagogik an der Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber“ Dresden an CD- und Rundfunkproduktionen beim MDR und ORB sowie an zahlreichen Konzerten im In- und Ausland beteiligt.

Den Schwerpunkt ihrer künstlerischen Tätigkeit bilden Oratorien, Kantaten und Messen vom 16. bis zum 21. Jahrhundert. Wichtige Impulse erhielt sie unter anderem von Markus Creed, Simon Halsey, Marek Janowski und Simon Rattle. Als Sopranistin gastierte sie in verschiedenen Ensembles und arbeitete unter anderem mit den Berliner Philharmonikern, der Lautten Compagny Berlin, den Virtuosi Saxoniae, der Elbland Philharmonie Sachsen, den Dresdner Kapellknaben, dem Dresdner Kreuzchor, dem MDR Rundfunkchor Leipzig, dem Rundfunkchor Berlin sowie dem RIAS Kammerchor Berlin zusammen. Darüber hinaus war sie Solistin in zahlreichen sorbischen Oratorien- und kammermusikalischen Aufführungen. Seit 2008 ist sie als Gesangspädagogin tätig und unterrichtet unter anderem als Gastdozentin an der Hochschule für Kirchenmusik Dresden. Im Mai 2025 gründete sie gemeinsam mit ihrem Mann Darek Kirilov die Musikschule „da&da Zeit für Musik“. Zusammen treten sie zudem als „da&da acoustic duo“ mit einem genreübergreifenden Programm aus Eigenkompositionen sowie mehrsprachigen Liedern aus Pop, Folk, Jazz und Klassik auf.

STEPHANIE HAUPTFLEISCH

alt

Stephanie Hauptfleisch studowaše najprjedy filozofiju a hudźbne wědomosće na TU w Drježdźanach a na Alma Mater Rudolphina we Wienje. Po magisterskim wotzamknjenju slědowaše promocija. Paralelnje k tomu poda so wona na studij spěwa na Wysokej šuli za hudźbu „Carl Maria von Weber“ w Drježdźanach pola Angele Liebold-Zabel a prof. Christiane Junghanns. Wumělske impulsy dósta wona mjez druhim w zhromadnym džěle z Ludgerom Rémyjom kaž tež w oratorijowej rjadowni Britty Schwarz a w spěwnej rjadowni komorneho spěwarja (KS) Olafa Bära. Mišterske kursy měješe pola prof. Charlotte Lehmann, Margreet Honig a Simone Nold. Prěnje nazhonjenja na jewišću měješe při Budyskim džiwadle a Małym domje Statneho džiwadla w Drježdźanach. Jako sobustaw Drježdźanskeho komorneho chóra a jako hóstna spěwarka Rozhłosoweho chóra Berlin spěwaše pod wuznamnymi dirigentami, kaž su to Herbert Blomstedt, Rafael Frühbeck de Burgos, Riccardo Chailly, Christopher Hogwoodom, Sir Roger Norrington a Sir Simon Rattle. Po tym koncentrowaše so pak bóle na solistiske koncertne a oratorijowe spěwanje. Jeje repertoire saha wot Stareje hudźby hač do tučasnosće. Jako solistka skutkowaše pod dirigatom Jörga Bräuniga, Matthiasa Grünerta, Ekkeharda Klemma, Judith Kubicec a Hans-Christopha Rademanna. Wona koncertowaše we wjacorych europskich krajow kaž tež w Israelu. Stephanie Hauptfleisch je spěwna pedagogowka a džěla jako docentka na Wysokej šuli za hudźbu w Drježdźanach, Wysokej šuli za cyrkwinisku hudźbu w Drježdźanach a na Wokrjesnej hudźbnej šuli w Budyšinje. Dale pisa wona prawiłownje za wšelake hudźbne magaciny. Jeje kniha „Sängerkastraten am Dresdner Hof“ je 2017 w nakładnistwje Donatus wuša.



Stephanie Hauptfleisch jo studěrowała nejperwej filozofiju a muzikowe wědomnosći na TU w Drježdžanach ako teke na Alma Mater Rudolphina we Wienje. Pó zakóncenju magistra jo wóna promowěrowała. Paralelnje jo absolwěrowała spiwny studium na Wusokej šuli za muziku „Carl Maria von Weber“ w Drježdžanach pla Angele Liebold-Zabel a prof. Christiany Junghanns. Wumělske impulsy jo dostała mj.dr. pšez zgromadne žělo z Ludgerom Rémyjom ako teke w oratoriumowej řědowni pla Britty Schwarz a w spiwnje řědowni wót KS Olafa Bära. Mejsťafske kurse su ju wjadli k prof. Charlotte Lehmann, Margreet Honig a Simone Nold. Prědne jawišćowe nazgónjenja jo gromažila na žiwadle w Budyšynje, mj.dr. ako tšeši gólcyk w Mozartej operje „Die Zauberflöte“, ako teke w Małem domje w Drježdžanach ako Dardano w Händelowej „Amadigi“ (muzikaliske wjednistwo: Hans-Christoph Rademann; režija: Axel Köhler). Ako člónk Drježdžańskego komornego chora a góstna spiwarka Rozgłosowego chora Barliń jo wóna póznała dirigentow ako Herberta Blomstedta, Rafaela Frühbecka de Burgos, Riccarda Chailly, Christophera Hogwooda, Sir Rogera Norringtona a Sir Simona Rattle. Pó tom jo wóna swójo šěžyščo pšepožyla na solistiske koncertowe a oratoriumowe spiwanje. Jeje repertoire sega wót Stareje muziki až do pšibytnosći. Ako solistka statkujo wóna mj.dr. zgromadnje z Jörgom Bräunigom, Matthiasom Grünertom, Ekkehardom Klemmom, Judith Kubicec a Hansom Christophom Rademannom. Koncertowe turneje su ju wjadli pó wjesnych europskich krajach ako teke do Israela. Stephanie Hauptfleisch žěla teke ako spiwna pedagogowka, wóna wugbajo wuwucowańske nadawki na Wusokej šuli za muziku „Carl Maria von Weber“ w Drježdžanach, na Wusokej šuli za cerkwinu muziku w Drježdžanach a na wokrejsnej muzikowej šuli w Budyšynje. Wušej togo žěla wóna ako awtorka za wšakorake muzikowe magaciny. Jeje knigly „Sängerkastraten am Dresdner Hof“ su wujšli w lěše 2017 w nakładnistwje Donatus-Verlag.

Stephanie Hauptfleisch studierte zunächst Philosophie und Musikwissenschaft an der TU Dresden sowie an der Alma Mater Rudolphina in Wien. Dem Magisterabschluss folgte eine Promotion. Parallel dazu absolvierte sie ein Gesangsstudium an der Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber“ Dresden bei Angela Liebold-Zabel und Prof. Christiane Junghanns. Künstlerische Impulse erhielt sie unter anderem durch die Zusammenarbeit mit Ludger Rémy sowie in der Oratorienklasse von Britta Schwarz und der Liedklasse von KS Olaf Bär. Meisterkurse führten sie zu Prof. Charlotte Lehmann, Margreet Honig und Simone Nold. Erste Bühnenerfahrungen sammelte sie am Theater Bautzen, unter anderem als 3. Knabe in Mozarts „Zauberflöte“, sowie im Kleinen Haus Dresden als Dardano in Händels „Amadigi“ (musikalische Leitung: Hans-Christoph Rademann; Regie: Axel Köhler). Als Mitglied des Dresdner Kammerchores und Gastsängerin des Rundfunkchores Berlin arbeitete sie mit Dirigenten wie Herbert Blomstedt, Rafael Frühbeck de Burgos, Riccardo Chailly, Christopher Hogwood, Sir Roger Norrington und Sir Simon Rattle. Anschließend verlagerte sie ihren Schwerpunkt auf den solistischen Konzert- und Oratorien Gesang. Ihr Repertoire reicht von Alter Musik bis zur Gegenwart. Als Solistin arbeitete sie unter anderem mit Jörg Bräunig, Matthias Grünert, Ekkehard Klemm, Judith Kubitz und Hans-Christoph Rademann. Konzertreisen führten sie in mehrere europäische Länder sowie nach Israel. Stephanie Hauptfleisch ist als Gesangspädagogin tätig und hat Lehraufträge an der Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber“ Dresden, der Hochschule für Kirchenmusik Dresden sowie der Kreismusikschule Bautzen. Darüber hinaus arbeitet sie als Autorin für verschiedene Musikmagazine. Ihr Buch „Sängerkastraten am Dresdner Hof“ erschien 2017 im Donatus-Verlag.

PATRIK HORŇÁK

tenor

Patrik Horňák, w Trenčínje rodźeny, studowaše spěwanje na Wusokej šuli za hudźbu „Hanns Eisler“ Berlin pola prof. Scota Weira kaž tež na Wusokej šuli za hudźbu a předstajace wuměłstwo w Stuttgarće pola prof. Teru Yoshihary. Přidatnje absolwowaše studij na klarineće na Wusokej šuli za hudźbne wuměłstwo w Bratislawje. Swoju operowu přěničku měješe wón w Słowakskim narodnym dźiwadle w Bratislawje jako Sandrino w Paisiellosovej twórbje „Il re Teodoro in Venezia“ kaž tež jako Belmonte w Mozartowej operje „Die Entführung aus dem Serail“. Dale bu wón mjez druhim na Němskej operje w Berlinje kaž tež na wšelakich druhich jewišćach w Němskej angažowany. K jeho rólam liča mjez druhim Ferrando („Così fan tutte“), Don Ottavio („Don Giovanni“) a Jaquino („Fidelio“). W lěće 2023 spěwaše titulnu partiju w Lehárowej „Giuditta“ w hudźbnym dźiwadle Vorarlberg. Nimo operoweho spěwanja džěła Horňák tež jako koncertny solist. Jeho repertoire wopřijima twórbje Bacha, Händela, Mozarta a Mendelssohna. Jako scénik je wón mjez druhim w Južnej Koreji wustupił, a koncertowaše hižo w Berlinskej filharmoniji. Wón džělaše z ansamblami kaž Collegiumom Vocale Gent, Karajanskej akademiji Berlinskich filharmonikarjow kaž tež ze wšelakimi europskimi orchestrami a bě z hosćom na festiwalach kaž Salzburgskich swjedženskich hrach, Schleswigsko-Holsteinskim hudźbnym festiwalu a Bachowym swjedženju w Lipsku. Wumělske impulsy dósta mjez druhim wot Philippe Herreweghe, Teodora Currentzisa a Rolfa Becka kaž tež w mišterskich kursach pola Margreet Honig, Lothara Odinius, Bo Skovhusa a Rainera Trosta.



Patrik Horňák, narožony w Trenčínje, jo studěrował spiwanje na Wusokej šuli za muziku „Hanns Eisler“ w Barlinju pla prof. Scota Weira ako teke na Wusokej šuli za muziku a předstajajuce wuměłstwo Stuttgart pla prof. Teru Yoshihary. Přidatnje jo wón absolwěrował studium klarinety na Wusokej šuli za muzikaliske wuměłstwo w Bratislawje. Jogo operowy debit jo wón měł na Słowaksem narodnem žiwadle w Bratislawje ako Sandrino w Paisiellosovej twórbje „Il re Teodoro in Venezia“ a ako Belmonte w Mozartowej operje „Die Entführung aus dem Serail“. Dalšne angažementy su jogo wjadli mjazy drugim na Nimsku operu w Barlinju ako teke na dalšne jawišća w Nimskej. K jogo rolam słušaju mj.dr. Ferrando („Così fan tutte“), Don Ottavio („Don Giovanni“) a Jaquino („Fidelio“). W lěše 2023 jo wón spiwał titelowu partiju w Lehárowej „Giuditta“ w Muzikowem žiwadle Vorarlberg. Mimo opery jo wón pšašany koncertowy solist. Jogo repertoire wopsímjejo centralne twórbje Bacha, Händela, Mozarta a Mendelssohna. Ako ewangelist jo wón mj.dr. wustupił w Pódpołudnjowej Koreji, dalej jo był na Barlinskej philharmoniji. Wón žěla z ansamblami ako Collegium Vocale Gent, Karajan-Akademie Barlinskich philharmonikarjow ako teke ze wšakorakimi europskimi orchestrami gromaže a wón jo gasterowal na festiwalach Salzburger Festspiele, Schleswig-Holstein Musik Festival a Bachowem swěženju w Lipsku. Wumělske póstarčenja jo wón dostał mj.dr. wót Philippe Herreweghe, Teodora Currentzisa a Rolfa Becka ako teke w mejstařskich kursach pla Margreet Honig, Lothara Odinius, Bo Skovhus a Rainera Trosta.

Patrik Horňák, in Trenčín geboren, studierte Gesang an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ Berlin bei Prof. Scot Weir sowie an der Hochschule für Musik und Darstellende Kunst Stuttgart bei Prof. Teru Yoshihara. Zusätzlich absolvierte er ein Klarinettenstudium an der Hochschule für Musische Künste in Bratislava. Sein Operndebüt gab er am Slowakischen Nationaltheater Bratislava als Sandrino in Paisiello „Il re Teodoro in Venezia“ sowie als Belmonte in Mozarts „Die Entführung aus dem Serail“. Weitere Engagements führten ihn unter anderem an die Deutsche Oper Berlin sowie an verschiedene Bühnen in Deutschland. Zu seinen Rollen zählen unter anderem Ferrando („Così fan tutte“), Don Ottavio („Don Giovanni“) und Jaquino („Fidelio“). 2023 sang er die Titelpartie in Lehárs „Giuditta“ im Musiktheater Vorarlberg. Neben der Oper ist er ein gefragter Konzertsolist. Sein Repertoire umfasst zentrale Werke von Bach, Händel, Mozart und Mendelssohn. Als Evangelist war er unter anderem in Südkorea zu hören, zudem trat er in der Berliner Philharmonie auf. Er arbeitete mit Ensembles wie dem Collegium Vocale Gent, der Karajan-Akademie der Berliner Philharmoniker sowie verschiedenen europäischen Orchestern zusammen und gastierte bei Festivals wie den Salzburger Festspielen, dem Schleswig-Holstein Musik Festival und dem Bachfest Leipzig. Künstlerische Impulse erhielt er unter anderem von Philippe Herreweghe, Teodor Currentzis und Rolf Beck sowie in Meisterkursen bei Margreet Honig, Lothar Odinius, Bo Skovhus und Rainer Trost.

CLEMENS HEIDRICH

bas

Clemens Heidrich dósta svoje přenje hudźbne wukublanje w Hólcim chórze w Drježdžanach pod nawodom Manfreda Wintera, hdžež přewza hižo zahe solistiske nadawki. Maturu zložil w hudźbnej specialnej rjadowni Wojerowskeho Lessingoweho gymnazija, kotraž bu wot Dory Gebauer wobliwowana. Po tym studowaše spěwanje a spěwnu pedagogiku na Wyokej šuli za hudźbu w Drježdžanach pola prof. Christiana Elßnera a prof. Christiane Junghanns a zakónči ze solistiskim eksamenom koncertneje rjadownje. Za čas studija bě wón člon Drježdžanskeho komorneho chóra pod nawodom Hansa-



Christopha Rademanna – čas, kiž jeho wumělsce formowaše. Džensa je basowy bariton na mnohich koncertnych podijach w tu- a wukraju z hosćom, mjez druhim na Bachowych swjedženjach w Lipsku, Köthenje a Eisenachu, Händelowych swjedženskich hrach w Halle a Göttingenje, Drježdžanskich hudźbnych swjedženskich hrach, Telemannowych swjedženskich dnjach w Magdeburgu kaž tež pola La Folle Journée w Tokiju. Jeho repertoire saha wot renesansy hač k modernje, z wosebitym čezišćom na duchownej hudźbje kaž tež wulkich oratorijach baroka a klasiki. Jako swobodnje skutkowacy koncertny spěwar džělaše z dirigentami kaž Marcusom Creedom, Iwánom Fischerom, Renějom Jacobsom, Paavoom Järviom, Hans-Christophom Rademannom a dalšimi. Nimo toho bě wón z hosćom na Krajnym jewišću Sakskeje a na Sakskej statnej operje w Drježdžanach, hdžež přewza hłownu partiju w operje Jörga Hercheta „Zueinander“. Wumělsce přewodźa jeho spěwna pedagogowka Karin Mitzscherling.

Clemens Heidrich jo dostał swójo přédne muzikaliske wukublanje w Gólcowem chorje Drježdžany pód nawjedowanim Manfreda Wintera, žož jo južo rano solistiske nadawki pšewzet. Abituru zložyl jo wón w muzikowej specialnej řědowni Lessingowego gymnaziuma we Wórzejcach a bu rozsudnje wót Dory Gebauer wobwliwowany. Pó tom jo wón studěrował spiwanje a spiwnu pedagogiku na Wusokej šuli za muziku „Carl Maria von Weber“ Drježdžany pla prof. Christiana Elßnera a prof. Christiany Junghanns a jo zakónčyl ze solistiskim eksamenom koncertnje ředownje. Za cas studiuma jo wón był člónk Drježdžańskego komornego chora pód nawjedowanim Hansa-Christopha Rademanna – wumělski pre-gujucy cas. Žinsa jo basowy bariton gósc na wjele koncertowych podiumach w tu- a wukraju, mjazy drugim pši Bachowych swěženjach w Lipsku, Köthenje a Eisenachu, Händelfestspiele Halle a Göttingen, Drježdžańskich muzikowych swěženjach, Swěženjach Telemanna w Džěwinje/Magdeburg ako teke pla La Folle Journée w Tokio. Jogo repertoire sega wót renesanse až k modernje, z wósebny m šěžyščom na duchnej muzice ako teke wjelikich oratorijow baroka a klasiki. Ako lichotnje statkujucy koncertny spiwar jo wón žělał z dirigentami ako Marcusom Creedom, Ivánom Fischerom, Renejom Jacobsom, Paavoom Järwijom, Hans-Christophom Rademannom a drugimi gromaže. Mimo toho jo góscował na Krajnyma ja-wišćoma Sakskeje a na Sakskej statnej operje Drježdžany, žož jo w głownej partiji Jörga Herchetoweje opery „Zueinander“ debitěrował. Wumělski joga pšewóžujo spiwna pedagogowka Karin Mitzscherling.

Clemens Heidrich erhielt seine erste musikalische Ausbildung im Knabenchor Dresden unter der Leitung von Manfred Winter, wo er bereits früh solistische Aufgaben übernahm. Das Abitur legte er in der Musikspezialklasse des Lessinggymnasiums Hoyerswerda ab, die maßgeblich von Dora Gebauer geprägt wurde. Anschließend studierte er Gesang und Gesangspädagogik an der Hochschule für Musik „Carl Maria von Weber“ Dresden bei Prof. Christian Elßner und Prof. Christiane Junghanns und schloss mit dem Solistenexamen der Konzertklasse ab. Während des Studiums war er Mitglied des Dresdner Kammerchores unter der Leitung von Hans-Christoph Rademann – eine künstlerisch prägende Zeit. Heute ist der Bassbariton auf zahlreichen Konzertpodien im In- und Ausland zu Gast, unter anderem bei den Bachfesten in Leipzig, Köthen und Eisenach, den Händelfestspielen Halle und Göttingen, den Dresdner Musikfestspielen, den Telemann-Festtagen Magdeburg sowie bei La Folle Journée in Tokio. Sein Repertoire reicht von der Renaissance bis zur Moderne, mit einem besonderen Schwerpunkt auf geistlicher Musik sowie den großen Oratorien des Barock und der Klassik. Als freischaffender Konzertsänger arbeitete er mit Dirigenten wie Marcus Creed, Iván Fischer, René Jacobs, Paavo Järvi, Hans-Christoph Rademann und anderen zusammen. Darüber hinaus gastierte er an den Landesbühnen Sachsen und an der Sächsischen Staatsoper Dresden, wo er in der Hauptpartie von Jörg Herchets Oper „Zueinander“ debütierte. Künstlerisch wird er von der Gesangspädagogin Karin Mitzscherling begleitet.

KATHARINA DICKOPF

dirigentka

Katharina Dickopf je wot hrajeje doby 2024/25 šefdirigentka w Serbskim ludowym ansamblu. Wona dźělaše hižo z renoměrowanymi zwukowymi čělesami kaž Sinfoniettu Drježdźany, Němskim filmowym orchestrom Babelsberg a Cairo Symphony Orchestra. Wona angažowaše so a asistěrowaše mjez druhim w Mecklenburgskim statnym dźiwadle Schwerin, w dźiwadle a orchestrje Heidelberg, w Statnej opereće Drježdźany kaž tež w Krajnych jewišćach Sakskeje Radebeul. Mjezynarodnje bě wona z wustupami na Pablo Casals festiwalu a při Heidelbergskim nalěču prezentna. Swój studij dirigowanja absolwowaše wona na Wysokimaj šulomaj za hudźbu w Mannheimje a w Drježdźanach, mjez druhim pola prof. Ekkeharda Klemma, prof. Valtterija Rauhalammija, prof. Klausu Arpa a prof. Hansa-Christopha Rademanna. We wobłuku studija dirigowaše wona mj. dr. Saksku statnu kapału Drježdźany, Sinfoniski orchester MDR a Roberta Schumannowu filharmoniju Kamjenica. Wažne impulsy dósta wona nimo toho we wobłuku Järvi Academy (mj. dr. z Neeme, Paavo a Kristjanom Järwijom) kaž tež w mišterskich kursach z Christianom Thielemannom, Jormu Panulu, Nicolásom Pasquetom, Colinom Mettersom, Omerom Meiom Wellberom a Jukka-Pekku Saraste. W léće 2019 založi Katharina Dickopf Acantun Kollektiv. Zhromadnje z dalšimi komponistami a komponistkami wuwija a realizuje nowe koncertne formaty we wuskim dźěle z ansamblemi kaž Sinfoniettu Drježdźany a El Perro Andaluz. Nimo swojeho dirigentskeho dźěla skutkuje wona tež jako režiserka, tworjaca wuměłca a konceptuelnje dźělaca wuwiwarka projektow. K jeje inscenacijam slušatej mjez druhim komorna opera *Leonce und Lena* Kurta Schwaena kaž tež multimedialny koncertny projekt *Professor Bad Trip* Fausta Romitellija. Jeje twórby we wobłuku molerstwa a fotografije pokazachu so mjez druhim w STU-WERTINUMje w Drježdźanach kaž tež w mjeńšich wustajeńcach. W léće 2024 nastachu nimo toho mnohe performatiwne miniatury w zhromadnym dźěle z wumělcami a wuměłcami wšelakich spartow. Katharina Dickopf dósta stipendij „Ernst von Schuch“ w ramiku „Deutschlandstipendium“ a je wot 2024 stipendiatka Akademije hudźbne dźiwadlo džensa w sparće dirigowanje.



Katharina Dickopf jo wót grajeje doby 2024/25 šefdirigentka w Serbskem ludowem ansamblu. Wóna jo južo z renoměrowanymi zukowymi šělesami žěłala ako ze Sinfoniettu Drježdźany, z Němskim filmowym orchestrom Babelsberg a z Cairo Symphony Orchestra. Wóna jo se angažěrowala a asistěrowala mjazy drugim w Mecklenburgskem statnem žiwadle Schwerin, w žiwadle a orchestrje Heidelberg, w Statnej opereće Drježdźany ako teke na Krajnych jawišćach Sakskeje Radebeul. Mjzynarodnje jo wóna była prezentna z wustupami na festiwalu Pablo Casals a při Heidelbergskem nalěšu. Swój studium dirigowanja jo wóna absolwěrowala na Wusokima šuloma za muziku w Mannheimje a Drježdźanach, mjazy drugim pla prof. Ekkeharda Klemma, prof. Valtterija Rauhalammija, prof. Klausu Arpa a prof. Hansa-Christopha Rademanna. We wobłuku studiuma jo wóna dirigěrowala mj. dr. Saksku statnu kapału Drježdźany, Sinfoniski orchester MDR a Roberta Schumannowu filharmoniju Kamjenica. Wažne impulse jo wóna dostała wušej togo we wobłuku Järvi Academy (mj. dr. z Neeme, Paavo a Kristjanom Järwijom) ako teke w mejstańskich kursach z

Christianom Thielemannom, Jormu Panulu, Nicolásom Pasquetom, Colinom Mettersom, Omerom Meiom Wellberom a Jukku-Pekku Saraste. W lěše 2019 jo Katharina Dickopf załožyła Kollektiv Acantun. Zgromadnje z dalšnymi komponistkami a komponistkami jo wuwijała a realizěrowała nowe koncertowe formaty we wuskem žěle z ansablami ako Sinfonietta Drježdžany a El Perro Andaluz. Mimo swójego žěla ako dirigentka statkujo wóna teke ako režiserka, twórjeca wuměłcka a konceptuelnje žělajuca wuwijačka projektow. K jeje inscenacijam lice mjazy drugim Kurta Schwaenowa komorna opera Leonce a Lena ako teke multimedialny koncertny projekt k Fausto Romitellis Professor Bad Trip. Jeje twórby we wobłuku mólařstwa a fotografije su se mjazy drugim pokazali w STUWERTINUMje w Drježdžanach ako teke w mjeišych wustajeńcach. W lěše 2024 su wušej togo nastali młoge performatiwne miniatury w zgromadnem žěle z wuměłcami a wuměłkami wšakich špartow. Katharina Dickopf jo dóstała stipendium „Ernst von Schuch“ w ramiku ‚Deutschlandstipendium‘ a wót lěta 2024 jo wóna stipendiatka Akademije muzikowe žiwadlo žinsa w šparše dirigěrowanje.

Katharina Dickopf ist seit der Spielzeit 2024/25 Chefdirigentin am Sorbischen National-Ensemble. Sie stand bereits am Pult renommierter Klangkörper wie der Sinfonietta Dresden, dem Deutschen Filmorchester Babelsberg und dem Cairo Symphony Orchestra. Engagements und Assistenzen führten sie unter anderem an das Mecklenburgische Staatstheater Schwerin, das Theater und Orchester Heidelberg, die Staatsoperette Dresden sowie die Landes Bühnen Sachsen. Mit Auftritten beim Pablo Casals Festival und dem Heidelberger Frühling war sie auch auf internationalen Festivalbühnen präsent.

Ihr Dirigierstudium absolvierte sie an den Musikhochschulen in Mannheim und Dresden, unter anderem bei Prof. Ekkehard Klemm, Prof. Valtteri Rauhalampi, Prof. Klaus Arp und Prof. Hans-Christoph Rademann. Im Rahmen des Studiums dirigierte sie u. a. die Sächsische Staatskapelle Dresden, das MDR-Sinfonieorchester und die Robert-Schumann-Philharmonie Chemnitz. Wichtige Impulse erhielt sie außerdem innerhalb der Järvi Academy (u. a. mit Neeme, Paavo und Kristjan Järvi) sowie in Meisterkursen mit Christian Thielemann, Jorma Panula, Nicolás Pasquet, Colin Metters, Omer Meir Wellber und Jukka-Pekka Saraste.

Seit 2019 entwickelt und realisiert Katharina Dickopf mit den Komponist*innen des gemeinsam gegründeten Acantun Kollektivs neue Konzertformate in enger Zusammenarbeit mit Ensembles wie Sinfonietta Dresden und El Perro Andaluz.

Neben ihrer dirigentischen Arbeit ist sie auch als Regisseurin, bildende Künstlerin und konzeptuell arbeitende Projektentwicklerin tätig. Zu ihren Inszenierungen zählen unter anderem Kurt Schwaens Kammeroper Leonce und Lena sowie ein multimediales Konzertprojekt zu Fausto Romitellis Professor Bad Trip. Ihre Werke im Bereich Malerei und Fotografie wurden unter anderem im STUWERTINUM Dresden sowie in kleineren Ausstellungsformaten gezeigt. 2024 entstanden zudem zahlreiche performative Miniaturen in Zusammenarbeit mit Künstler*innen verschiedener Sparten.

Katharina Dickopf erhielt das Deutschlandstipendium „Ernst von Schuch“, seit 2024 ist sie Stipendiatin der Akademie Musiktheater heute in der Sparte Dirigieren.

žórła · žrědła · Quellen:

Tekstowa knižka k oratorijej „Nalěčo“: wudało Ludowe nakładnistwo Domowina, Budyšin, w zhromadnym dźěle ze Serbskim ludowym ansambлом w Budyšinje. (1972)

Textbuch zum Oratorium „Nalěčo“: herausgegeben vom Sekretariat des Bundesvorstandes der Domowina, Abteilung Kultur. Deutsche Nachdichtung: Kito Lorenz

Kościów, Zbigniew. (1972). Wuznamni serbscy prócowarjo: Korla Awgust Kocor (1. nakład). Ludowe nakładnistwo Domowina. Budyšin/Bautzen

Kościów, Zbigniew. (2022). Korla Awgust Kocor (1822-1904): Leben und Wirken. Donatus Verlag. Niederjahna

Šolta, Měrko. (2012). K oratorijej „Nalěčo“: zawod w programowym zešiwku k předstajenju oratorija w lěće 2012. Budyšin/Bautzen

Kobjela, Detlef. (2000). Serbska wumělska hudźba: zawod w bookleće CD z lěta 2000. Budyšin/Bautzen

wudawačel · wudawař · Herausgeber:

Serbski ludowy ansambl ptzwr · Serbski ludowy ansambel ptzwr · Sorbisches National-Ensemble gGmbH

Wonkowna Lawska hasa 2 · Wenkowna Lawska gasa 2 · Äußere Lauenstraße 2, 02625 Budyšin · Budyšin · Bautzen

telefon: +49 3591 358 0 | e-mail: info@sne-gmbh.com

intendant · Intendant: Tomas Kreibich-Nawka | jednačelka · jadnařka · Geschäftsführerin: Diana Wagner

redakcija · Redaktion: Syman Hejduška

delnjoserbski přeložk · dolnoserbški pśeložk · niedersorbische Übersetzung: Werner Měškank

rěčna korektura · rěčna korektura · Sprachkorrektur: Měrana Cušcyna

portret Handrij Zejler: Jan Vilímek (1860–1938)

portret Korla Awgust Kocor: František Bíza (1849–1904)

Serbski ludowy ansambl ptzwr spěchuje so wót Založby za serbski lud, kotraž dóstawa lětnje přiražki z dawkowych srědkow na zakładze hospodarskich planow, kotraž su Němski zwjězkowy sejm, Krajny sejm Braniborskeje a Sakskei krajny sejm wobzamknuli kaž tež wót Kulturneho ruma Hornja Łužica-Delnja Šleska.

Serbski ludowy ansambel ptzwr spěchuje se wót Založby za serbski lud, kótarah dóstawa lětnje podpěru z dankowych srědkow na zaklažde etatow, kenž su Němski zwjězkowy sejm, Krajny sejm Bramborska a Sakskei krajny sejm wobzamknuli a wót Kulturnego ruma Górna Łužica-Dolna Šlasyńska.

Das Sorbische National-Ensemble gGmbH wird gefördert durch die Stiftung für das sorbische Volk, die jährlich auf der Grundlage der beschlossenen Haushalte des Deutschen Bundestages, des Landtages Brandenburg und des Sächsischen Landtages Zuwendungen aus Steuermitteln erhält, sowie durch den Kulturraum Oberlausitz-Niederschlesien.

